

ОБ АКТУАЛЬНОСТИ КУРСА «ЛИТЕРАТУРА НА ЭКРАНЕ» В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Современная культура характеризуется стремительной визуализацией. Книги вытесняются на периферию массовой коммуникации, уступая место креолизированным текстам, в составе которых лингвистические и нелингвистические знаки выступают как равноправные составляющие. Развитие в XX в. таких видов масс-медиа, как кино и телевидение, привело к тому, что носители культуры с потреблением собственно печатных текстов перешли на преимущественное потребление медиатекстов [6].

Этот процесс затронул также и сферу образования, в том числе обучение иностранным языкам. Студента XXI в. образно называют «человеком картинки» [5], что, безусловно, является следствием процесса визуализации сознания. Визуальные и слуховые образы облегчают восприятие и понимание сложного вербального материала. В этой связи создание технологической учебной среды (т.е. учебной среды, в которой наряду с традиционными материалами и видами работы используются возможности информационных технологий и учебные материалы нового поколения) в контексте языкового образования является актуальным направлением. С точки зрения лингводидактики, аудиовизуальная форма учебного материала позволяет обеспечить его наглядность; сформировать устойчивую мотивацию; интенсифицировать и повысить его эмоциональное воздействие на обучающихся; активизировать учебную работу; облегчить работу учителя [1]. Кино выполняет коммуникативную функцию при взаимопроникновении двух принципиально отличных семиотических систем (лингвистической и нелингвистической), то есть является специфичной формой креолизованного текста.

Методики работы с экранизацией для носителей языка и для иностранцев существенно различаются, так как иностранные студенты одновременно изучают язык и содержание книги / фильма.

В системе коммуникативного культуроориентированного обучения русскому языку как иностранному курс «ЛИТЕРАТУРА на экране» в большей степени нацелен на совершенствование свободного владения языком [7, с. 398]. Содержание курса в тематическом плане может варьироваться в зависимости от иностранной аудитории, методически же работа с экранизациями соотносится с курсом «Практика русской устной и письменной речи». В языковом плане внимание акцентируется не только на изучении новой лексики и способах ее употребления, но и на активном или пассивном характере владения цитатами из экранизаций, на способности использования их для передачи актуального сообщения.

Кинотекст воспринимается инофонами в первую очередь как источник страноведческой информации. Выразительный и информативный киноматериал облегчает освоение специфики русской лингвокультуры, позволяет преодолеть стереотипность восприятия «чужой» культуры и ее

носителей, в силу чего может рассматриваться как средство формирования социокультурной компетенции.

Система занятий строится на принципах коммуникативной методики обучения иноязычному общению Е. Пассова [4], а в качестве аудиовизуальных средств выбираются те экранизации, которые интересны студентам-инофонам по своей тематике и проблематике. Общая схема занятий по курсу «ЛИТЕРАТУРА на экране» такова: подготовка к просмотру фильма (введение фоновых знаний: знакомство с произведением, автором, эпохой; снятие языковых трудностей) — просмотр экранизации (с субтитрами или с комментариями преподавателя) — беседа с целью выяснения уровня адекватности восприятия — снятие грамматических трудностей — интерактивная работа, основанная на сопоставлении литературных и кинематографических текстов.

На вводном занятии даются понятия художественного текста и кинотекста, прецедентного текста (о произведении киноискусства как о тексте писали Ю. Лотман, Ю. Цивьян [3], Г. Слышкин, М. Ефремова [6] и др.: кинотексту в полной мере присущи универсальные текстовые категории, которые исследователи считают обязательными для художественного текста); показывается специфика языка литературы и кино, а также особенности экранизации как интерпретации художественного текста и как самостоятельного произведения киноискусства.

В зависимости от предпочтений иностранной аудитории можно предложить для просмотра и анализа экранизации следующих произведений

– русской литературы: А. Пушкин «Барышня-крестьянка», «Пиковая дама»; А. Островский «Бесприданница», «Без вины виноватые»; Н. Гоголь «Ревизор», «Вечера на хуторе близ Диканьки»; И. Тургенев «Первая любовь»; Ф. Достоевский «Преступление и наказание»; Л. Толстой «Анна Каренина»; А. Куприн «Олеся»; А. Чехов «Дядя Ваня»; М. Булгаков «Собачье сердце»; Б. Васильев «А зори здесь тихие...»; М. Шолохов «Судьба человека»; Б. Акунин «Статский советник»; С. Лукьяненко «Ночной дозор», «Дневной дозор»; Д. Миропольский «18'14» и др.

– белорусской литературы: Я. Барщевский «Шляхтич Завальня, или Беларусь в фантастических рассказах»; В. Короткевич «Дикая охота короля Стаха», «Седая легенда»; А. Адамович «Иди и смотри»; В. Быков «Альпийская баллада»; И. Шамякин «Возьму твою боль»; Н. Матуковский «Мудромер»; А. Дударев «Белые росы» и др.

– зарубежной литературы: У. Шекспир «Ромео и Джульетта», «Король Лир»; Д. Дефо «Робинзон Крузо»; А. Конан Дойль «Рассказы и повести о Шерлоке Холмсе»; Р. Брэдли «451 градус по Фаренгейту»; К. Льюис «Хроники Нарнии»; Ясуки Иноуэ «Сны о России» и др.

При анализе художественных произведений и кинофильмов-экранизаций следует обратить внимание на следующие моменты:

– замысел режиссера / замысел автора (умение иностранных студентов-филологов видеть за событиями и поступками героев позицию писателя и режиссерскую оценку запечатленного на экране);

- жанровая характеристика (умение различать жанровые особенности экранизаций и литературных первоисточников);
- тематика и проблематика (умение определять темы и проблемы, поднятые в произведении, а также умение оценивать воссозданный в фильме жизненный материал и сопоставлять с собственными взглядами);
- образы и характеры персонажей (умение давать характеристику героям, находить средства выражения их самохарактеристики, оценивать их поступки и поведение, слышать особенности их речи);
- художественный хронотоп (умение характеризовать мир писателя через осмысление художественного времени и пространства);
- подтекстовая информация (умение видеть за внешними событиями имплицитный смысл).

Кроме того, к пониманию смысла художественного текста иностранные студенты должны прийти с помощью анализа кинематографических средств и приемов: плана (среднего / крупного / общего), ракурса, кадра, света, цвета, монтажа, музыкального сопровождения, внутри- и закадрового голоса, актерской игры.

Как видно из всего вышесказанного, использование киноматериала в рамках обучения русскому языку как иностранному является закономерным, оправданным и актуальным, так как работа с экранизациями позволяет 1) познакомить учащихся с произведениями мировой литературы и тем самым расширить их этико-эстетический и профессиональный кругозор; 2) повысить уровень социокультурной компетенции (знакомство с фактами русской / белорусской культуры посредством кино); 3) развивать и совершенствовать навыки письма, чтения, аудирования и говорения в пределах поднятых тем.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов, Э.Г. Методика применения компьютерных технологий в обучении русскому языку как иностранному // Методика преподавания русского языка как иностранного: хрестоматия. – Екатеринбург, 2008. – С. 2–14.
2. Касюк, Н.С. Использование мультимедийных средств для презентации страноведческого материала на занятиях по русскому языку как иностранному / Н.С. Касюк, Н.С. Сологуб // Мова і літаратура ў XXI стагоддзі: актуальныя аспекты даследавання: матэрыялы II Рэсп. навук.-практ. канф. маладых вучоных, Мінск, 2013, 22 сак. / адк. рэд. П.І. Навойчык; Беларус. дзярж. ун-т. – Мінск, 2013. – С. 121–125.
3. Лотман, Ю. Диалог с экраном / Ю. Лотман, Ю. Цивьян. – Таллинн: «Александр», 1994.
4. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Русский язык, 1989.
5. Сидорова, А.Г. Интермедиаальная поэтика современной отечественной прозы (ЛИТЕРАТУРА, музыка, живопись): дис. канд. филол. наук: 10.01.01. – Барнаул, 2006.
6. Слышкин, Г.Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г.Г. Слышкин, М.А. Ефремова. – М.: Водолей Publishers, 2004.
7. Хальпукова, Е. «ЛИТЕРАТУРА на экране» в иностранной аудитории (из опыта преподавания) // Славянскія літаратуры ў кантэксце сусветнай: да 900-годдзя Кірыла Тураўскага і 200-годдзя Тараса Шаўчэнкі: матэрыялы XI Міжнар. навук. канф., Мінск, 24–26 кастр. 2013 г. У 2 ч. Ч. 2 / пад рэд. Т.П. Казакавай. – Мінск: РІВШ, 2013. – С. 398–400.